

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2021 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» является :

- формирование у обучающихся необходимых для профессиональной деятельности навыков общественно-политической речи;
- овладение приемами устного и письменного перевода текстов общественно-политического характера;
- развитие иноязычной компетенции, обеспечивающей способность осуществлять устный и письменный перевод при решении практических задач межкультурного общения.

Задачи:

- ознакомление с теоретическими основами и современными направлениями исследований в области лингвистического анализа общественно-политического текста;
- ознакомление с основными особенностями общественно-политической лексики немецкого языка;
- ознакомление с методами и приемами перевода текстов общественно-политического характера;
- формирование применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации в общественно-политической речи;
- формирование практических навыков и развитие способности осуществлять двусторонний устный и письменный перевод общественно-политических текстов;
- совершенствование и развитие интеллектуального и общекультурного уровня обучающихся;
- подготовка к осуществлению самостоятельной интерпретации и переводу общественно-политических текстов в процессе общения с представителями других культур.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	КОМПЕТЕНЦИЯ
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
ОПК-3.1	Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения
ОПК-3.2	Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации

ОПК-3.3	Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приёмы перевода
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1	Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке
ПК-5.2	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
ПК-5.3	Владеет основами письменного перевода
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-6.1	Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа
ПК-6.2	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
ПК-6.3	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины, практики*	Последующие дисциплины, практики*
------	--------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	<p>Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p> <p>Учебная практика</p> <p>Частная теория перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык)</p> <p>Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык)</p>
ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	<p>Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык)</p> <p>Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)</p> <p>Общая теория перевода</p> <p>Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык)</p> <p>Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)</p> <p>Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p> <p>Производственная практика</p> <p>Учебная практика</p> <p>Частная теория перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	

ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)</p> <p>Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык)</p> <p>Практическая грамматика первого иностранного</p> <p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p> <p>Производственная практика</p> <p>Частная теория перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)</p> <p>Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык)</p> <p>Практическая грамматика первого иностранного</p> <p>Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык)</p> <p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p> <p>Производственная практика</p> <p>Частная теория перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Частная теория перевода (первый иностранный язык)</p>	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» составляет 4 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		7	2				
Контактная (аудиторная) работа (всего)	64	64	34				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-	-				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-	-				
практические занятия (если предусмотрено)	64	64	34				
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12	-				
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	44	44	4				
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	9	9	-				
Часов на контроль:	36	36	18				
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен)	-	Эк	Эк				
Общая трудоемкость час зач. ед.	144	144	56				
	4	4	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ	Вид учебной работы*
Содержание раздела (темы)	
Публицистика и ее стилистические особенности	
Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. Основные СМИ стран изучаемых языков и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы). Структура газеты/журнала.	ПЗ, СР
Лексико-грамматические особенности публицистических текстов	
Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.	ПЗ, СР
Грамматика и синтаксис. Употребление грамматических конструкций в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции.	ПЗ, СР
Ввод авторской речи в текстах СМИ. Структура и функции заголовков СМИ.	ПЗ, СР
Самостоятельная работа.	СР
Особенности перевода публицистических текстов	
Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Ошибки буквального перевода. Литературное редактирование текста.	ПЗ, СР

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проектс"; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гусева А. Е., Ольшанский И. Г. Лексикология немецкого языка : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 428 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/494120>
2. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
3. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи : с использованием оригинального текста романа Э.М. Ремарка "Три товарища". - М.: НВИ-Тезаурус, 1999. - 400 с. - Текст : электронный. - URL:
4. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи : с использованием оригинального текста романа Э.М. Ремарка "Три товарища". - Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. - 398 с. - Текст : электронный. - URL:

Дополнительная литература:

1. Точилина Ю. Н., Годжаева Н. С. Немецкий язык : учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 160 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>
2. Точилина Ю. Н., Годжаева Н. С., Лымарева М. С. Немецкий язык : учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 356 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481638>
3. Точилина Ю. Н., Лымарева М. С. Немецкий язык : учебное пособие. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - 275 с. - Текст : электронный. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481639>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
 - ЭБС Znanium <https://znanium.ru>
 - научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы:
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
 - свободная энциклопедия Википедия <https://ru.wikipedia.org/>

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: практические занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.

Сформулированные цели, объекты, принципы дисциплины предполагают использование активных и интерактивных методов и технологий. В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения. На наш взгляд, наиболее приемлемыми является следующие приемы:

- предпереводческий анализ исходного текста;
- выявление безэквивалентной и коннотативной лексики;
- составление вариантов перевода, анализ текста перевода и его редактирование;
- аналитическая обработка и компрессия иноязычного текста;
- текстовые трансформации;
- перевод (последовательный, с листа) в ходе учебных ролевых игр.

Освоение дисциплины обучающимися способствуют расширению их лексического запаса, связанного со сферой международных отношений с одной стороны и овладению техникой перевода с другой. Важную роль играют аутентичные тексты общественно-политической направленности в немецкоязычных и русскоязычных СМИ. При подготовке к занятиям, обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях, СМИ, учитывая рекомендации преподавателя.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- подготовка к практическим занятиям;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- составление глоссариев по тематике;
- выполнение предпереводческого анализа и последующего перевода текстов общественно-политического характера;
- подготовку к переводу с листа и к учебным ролевым играм;
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.

Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках контрольного тестового задания обучающиеся должны представить перевод самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.